



ألفاظ الحيوانات المدجّنة في اللغة الأكديّة – دراسة مقارنة مع اللغتين العبرية والسريانية –

محمد محارب علي (**)

تاريخ المراجعة: ٢٠٢٥/٧/٢٠

تاريخ النشر الإلكتروني: ٢٠٢٦/٦/١

نرساي جبرائيل حنا (*)

تاريخ التقديم: ٢٠٢٥/٦/٢

تاريخ القبول: ٢٠٢٥/٨/٢

الملخص:

يتناول هذا البحث دراسة لغوية مقارنة لألفاظ الحيوانات المدجّنة في اللغة الأكديّة، ومقارنتها بما يقابلها في كل من اللغة العبرية والسريانية، بوصفها لغات جزرية شقيقة واعتمد البحث على المنهج المقارن عن طريق تحليل التطور الصوتي والدلالة وتأصيل المفردات المشتركة لفظاً ومعنى بين هذه اللغات الثلاث، ويسهم هذا البحث في توثيق العلاقة بين اللغات السامية ويبرز أهمية اللغات الجزرية الأخرى كمصدر غني لدراسة المفردات التي بقيت حية فيها.

الكلمات المفتاحية: ألفاظ، مدجّنة، أكديّة، عبرية، سريانية، مقارنة.

(*) طالب دراسات عليا / قسم اللغات العراقية القديمة / كلية الآثار / جامعة الموصل

E-mail: narsay.jibrail@uomosul.edu.iq

ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-8480-1848>

(**) أستاذ مساعد دكتور / قسم الآثار / كلية الآثار / جامعة الموصل

Email: mohammed_mu_ali@uomosul.edu.iq

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9659-4007>

أي: لأنه إن كان دم تيوس وعجول ورماد عجلة يُرش على المنجسين فيقدسهم لتطير الجسد.
لقد تطابقت كلمة agālu الأكديّة لفظاً مع كلمة لإِبْل العبريّة وأيضاً مع كلمة **גַּיְל** السريانيّة لفظاً في حين أن حرف العين إختفى من اللفظة الأكديّة بسبب إستخدامها الخط المسماري الخاص باللغة السومرية التي تخلو من الحروف الحلقيّة،^(٩) إذ سقط العين في الأكديّة القديمة وكان ينطق خاء في العصر البابلي القديم وألف في البابلي والآشوري الوسيط،^(١٠) إما ما يخص العبريّة فإن حرف (ג) قد تغير نطقه فيما إلى (غ) بسبب حالتي الإعجام والإهمال،^(١١) والأمر نفسه حدث في السريانيّة التي تغير لفظ حرف ج فيما إلى (غ) بسبب قاعدة التركيب^(١٢).

أما العبريّة فقد اختلف لفظ صوت g فيما وتحول إلى جيم،^(١٣) مع العلم أن أغلب الدراسات الحديثة قد ذهبت إلى أن (g) أو ما تعرف بالجيم القاهرية (گ) هي الأصل في العبريّة كما هي في بقية اللغات الجزرية،^(١٤) ويعتقد أيضاً إن صوت (g) هو الأصل في الجزرية الأم،^(١٥) أما صوت الجيم الحاليّة الموجودة في العبريّة الفصحى فهو صوت مركب من الدال والشين في نطق موحد فقد أخذت من الدال صفتي الجهر والإنفجارية ومن الشين صفة الإحتكاك فكان نطقها مركب فيه قدر من الصعوبة،^(١٦) ولا يوجد صوت في الأكديّة يمكن أن يلفظ كالجيم الشائعة في العبريّة.^(١٧)

اختلفت عنها من ناحية المعنى فقد أعطت المعاجم الخاصة بالأكديّة لفظة agālu معنى: الحصان والحمار، فضلاً عن دلالاتها على نوع من الحمير أستخدم للأحمال وللركوب، وهو نوع كان شائعاً في مملكة ماري^{١٨} في العصر البابلي القديم (٢٠٠٦ - ١٥٩٥ ق.م)،^(١٩) وقد حدث تطور دلالي^(٢٠) في معناها على الرغم من أنّها مطابقة لبقية اللغات الجزرية لفظاً لكننا اختلفت بالمعنى وان أطلقت على الحيوان أيضاً، ولعل الذين وضعوا القواميس الخاصة بالأكديّة أخطأوا في تحديد معناها الأكثر قبولا وتطابقاً مع سائر أخواتها الساميات وهو العجل، أي: ولد البقرة.^(٢١)

2. atānu / אַתָּנוּ / 𐎠𐎢𐎡𐎢 / أتان:

لفظة وردت في اللغة الأكديّة بصيغة atānu بمعنى: الأتان، المُهر، الحمارة، الحمار،^(٢٢) وذكرت في نصوص العصر الأكدي القديم^(٢٣)، ومن أمثلتها:

" a-ta-nu u imēru ša ešemšēršu maḥšu uštazziquninni " (24)

أي: الأتان والحمار الذي ظهره مضروب كانا يزعجاني.

وتقابلها في اللغة العبريّة אַתָּנוּ بمعنى: الأتان، الحمارة^(٢٥)، ومن أمثلتها:

" רָכַבְתִּי אֶת־הַנֹּזֵרִים וְהָרִוּתִי שְׂבִי לַל־מַדִּיּוֹן וְהַלְכִי לַל־דֶּרֶךְ שְׂיַחֲוִי " (26)

أي: أيها الممتطون الأتن الشهب المستوون على المواثر وانتم ايها السائرون في الطريق سبحوا.

وبالسريانيّة وردت بصيغة 𐎠𐎢𐎡𐎢 للمؤنث فقط بمعنى: الأتان، الفرس^(٢٧)، ومن أمثلتها:

" ܝܒܢܗ ܠܚܕܗ ܝܫܘܦܘܢ ܘܫܘܦܘܢ ܝܒܢܗ ܠܚܕܗ ܝܫܘܦܘܢ ܘܫܘܦܘܢ ܝܒܢܗ ܠܚܕܗ ܝܫܘܦܘܢ " (28)

بذ 𐎠𐎢𐎡𐎢 " (28)

أي: قولوا لأبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعا راكبا على حمار وعلى جحش ابن أتان.

يلاحظ تطابق اللفظة الأكديّة atānu مع اللفظة العبريّة אַתָּנוּ واللفظة السريانيّة ܠܚܕܗ ܝܫܘܦܘܢ لفظاً ومعنى كما في

العبريّة بمعنى الأتان، وهي أنثى الحمار أي الحمارة.⁽²⁹⁾

6. gamlu / ܓܡܠܘ / ܓܡܠܘ / جمل:

وردت اللفظة في اللغة الأكديّة بصيغة gamlu و gammalu بمعنى: الجمل،^(٦٣) وجاء ذكرها في نصوص العصر الآشوري الحديث،^(٦٤) ومن أمثلتها:

" ANŠE gam-mali ša šarrāni Aribī kališunu "^(٦٥)

أي: الجمال من ملوك العرب كلهم.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة ܓܡܠܘ بمعنى: جمل، بعير،^(٦٦) ومن أمثلتها:

"אָרְיָבּוֹ מִכְּרִיס טִימָא הוּא לְכֶם"^(٦٧)
 أي: وإما هذه من المجترات ومن ذوات الاظفار فلا تأكلونها. الجمل فإنه يجتر ولكنه غير مشقوق الظفر فهو رجس لكم.

وفي اللغة السريانية جاءت بصيغة ܓܡܠܘ للمذكر والمؤنث^(٦٨)، ومن أمثلتها:

" ܘܘܚܢܐ ܕܘܘܚܢܐ ܕܘܘܚܢܐ ܕܘܘܚܢܐ ܕܘܘܚܢܐ "^(٦٩)

أي: ويوحنا كان لباسه من وبر الجمال.

لقد تطابقت اللفظتان الأكديتان gamlu و gammalu مع ܓܡܠܘ العبرية و ܓܡܠܘ السريانية وجمل العربية لفظاً ومعنى.

ورغم ذلك فلفظة gammalu الأكديّة هي لفظة دخيلة من اللغة السومرية وردت فيها بصيغة GAM.MAL و ANŠE. GAM. MAL بمعنى: الجمل، البعير،^(٧٠) ومن ثم أنتقلت إلى الأكديّة ومنها إلى بقية اللغات السامية.

إما عن أقدم ورود لكلمة gamalu في النصوص المسمارية فقد كان ذلك في كتابات الملك الآشوري شلمنصر الثالث (القرن التاسع قبل الميلاد) في معركة قرقر^(٧١) التي وردت فيها كلمة العرب،^(٧٢) والجمل من الحيوانات التي عُرفت في العراق القديم بنوعيه ذو السنّامين وذو السنّام الواحد^(٧٣) وظهر في العراق القديم مدجنا في الألف الأول ق. م. لكنه عرف عندهم منذ عصر العبيد.^(٧٤)

7. girru₃ / ܓܝܪܘܐ / ܓܝܪܘܐ / جرو:

وردت اللفظة في اللغة الأكديّة بصيغة girru بمعنى: الأسد، وجاء ذكرها في نصوص اللهجة البابلية القياسية^(٧٥)، ومن أمثلتها:

" gi- ir-ru labiš melammê "^(٧٦)

أي: الأسد يرتدي الرعب.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة ܓܝܪܘܐ بمعنى: جرو وإذا لحقت بها كلمة ܐܪܝܐ تعطي معنى شبل (ابن الأسد)^(٧٧)، ومن أمثلتها:

" ܓܝܪܘܐ ܐܪܝܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ "^(٧٨)

أي: يهوذا شبل أسد. من فريسة صعّدت يا بُني. جثم وربض كأسد وكلبوة فمن ذا يُقيمه.

وقد وردت في اللغة السريانية بعدة صيغ متقاربة هي: ܓܝܪܘܐ و ܓܝܪܘܐ و ܓܝܪܘܐ (هذه الصيغتان نادرة الاستعمال)، و ܓܝܪܘܐ (وهذه الأخيرة هي المأنوسة)، وجاءت بمعنى: جرو الكلب و شبل الأسد^(٧٩)، ومن أمثلتها:

مع العلم أن الحمير تعد من الحيوانات المدجنة في العراق القديم منذ أقدم العصور ضمن حيوانات النقل، وأقدم تمثيل لها على المخلفات الأثرية هي من عصر العبيد^{٩٣} إذ ظهر على الأختام الإسطوانية من عصري الوركاء^{٩٤} وجمدة نصر^(٩٥)

9. kalbu / كَلْبُ / كَلْبُ / كلب:

وردت اللفظة في اللغة الأكديّة بصيغة kalbu بمعنى: كلب ومؤنثها kalbatu،^(٩٦) وجاءت في نصوص العصر الاكدي القديم^(٩٧)، ومن أمثلتها:

"[i]z-qur-šu-nu-ti-ma kal-bu bar-ba-ru u ša-a-[šu?]"^(٩٨)

أي: [هو] دعاهم، الكلب، الذئب، و.. [.]

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة קָלָב بمعنى: كلب^(٩٩) ومن أمثلتها:

"לֹא-תִבִּיא אֶתְנָן זֹנֶה וּמַחִיר קָלָב בֵּית יְהוָה יִלְהִיךְ לְכַל-נֶדָר כִּי תֹעֲבֹת יְהוָה יִלְהִיךְ גַּם-נְשִׂיָהֶם"^(١٠٠)

ولا تُدخل بيت الرب إلهك جُعل بغي ولا ثمن كلب في نذر ما لأنهما كليهما رجس لدى الرب إلهك.

وفي اللغة السريانية جاءت بصيغة كَلْبُ بمعنى: كلب مؤنثها كَلْبَتَا^(١٠١)، ومن أمثلتها:

"ܠܚܝܬ ܕܫܘܦ. ܕܝܡ ܫܠܝܦ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܡܚܝܬܝܢ ܕܫܘܦ ܕܫܘܦ ܕܫܘܦ ܕܫܘܦ"^(١٠٢)

أي: وقد تم فهم ما يقال في المثل الصادق قد عاد الكلب إلى قيئه.

لقد تطابقت لفظة kalbu الأكديّة وקָלָב العبرية و كَلْبُ السريانية و كلب العربية من حيث اللفظ والمعنى، لكن حرف الباء في اللفظة العبرية تحول نطقه إلى صوت ال (v) بسبب حالة الإعجام.

والكلب من الحيوانات الموجودة في العراق قديماً وحديثاً، وأقدم الهياكل العظمية التي عثر عليها في العراق كانت في موقع بالي كورا^{١٠٣} تعود (١٢٠٠٠ ق. م. تقريباً)^(١٠٤) وبالإستناد إلى المخلفات الفنية فقد أمكن تمييز نوعين من الكلاب في العراق القديم هما الكلب السلوقي و كلب الماستيف.^(١٠٥)

10. sīsû / سِيسُ / سِيسُ / حصان:

وردت باللغة الأكديّة بصيغة sīsû وكذلك sīsā'û بمعنى: الحصان،^(١٠٦) وجاءت في نصوص العصر الأشوري القديم،^(١٠٧) ومن أمثلتها:

"[šumma s]īsû izzabib tēm māti išanni"^(١٠٨)

أي: إذا كان الحصان في حالة جنون فإن الأرض سوف تتشوش.

وتقابلها في اللغة العبرية لفظة סִיס بمعنى: حصان، جواد وفرس للمذكر والمؤنث،^(١٠٩) ومن أمثلتها:

"וַיִּרְדְּפוּ מִצִּיֹּרָם וַיָּבֵאוּ אֶתְרֵיהֶם זֶל סִיס פֶּרֶעָה רָכָבוּ וּפָרָשָׁיו אֶל-תּוֹךְ הַיָּם"^(١١٠)

أي: وتبعهم المصريون ودخلوا وراءهم جميع خيل فرعون ومراكبه وفرسانه الى وسط البحر.

وبالسريانية وردت بصيغة سِيسُ سِيسُ للمذكر بمعنى: فرس، حصان، و سِيسُ سِيسُ للفرس الأنثى،^(١١١) ومن أمثلتها:

" ܦܫܘܡܝܦ ܦܫܘܡܝܦ ܦܫܘܡܝܦ ܦܫܘܡܝܦ ܦܫܘܡܝܦ "^(١١٢)

أي: فرأيت فإذا بفرس أبيض.

لقد تشابهت لفظة SĪSŪ الأكديّة مع 𐤔𐤍𐤏 العبريّة و **šēnu** السريانيّة، لكن الحرف الثاني في اللفظة الأكديّة جاء ياء، وفي اللفظتين العبريّة والسريانيّة جاء واواً، وذلك بحسب الإعلال الحاصل في اللغات الجزيريّة، وهناك ياء زائدة في نهاية الكلمة السريانيّة، ومن حيث المعنى فقد تطابقت في هذه اللغات ودلت على الحصان. مع العلم أن الخيول عرفت في بلاد الرافدين قبل إحتلال بابل من قبل الكشيين، وهناك أدلة تثبت وجوده في العراق حيث وصف الملك شولكي نفسه بصفات الخيل^(١١٣) وتظهر النصوص المسماريّة أن الخيول دجنت في عصر سلالة أور الثالثة أو قبل بقليل^(١١٤)

11. **šēnu / 𐤔𐤍𐤏 / 𐤔𐤍𐤏 / ضأن:**

وردت اللفظة في اللغة الاكديّة بصيغة **šēnu** التي تفرع عنها عدة صيغ نتيجة تبدل صوت العلة الوارد بعد الصوت الأول في الكلمة، ففي العصر الاكدي القديم وردت بصيغة **šānu** وفي العصر الآشوري الحديث بصيغة **šī'anu**^(١١٥) وبصيغة **ša'nu** التي تعد من الصيغ الدخيلة الجزيريّة الغربيّة^(١١٦) ومعناها في جميع الصيغ هو الضأن (الغنم والماعز)، ومن أمثلتها:

" ki-ma še-e-ni li-ir- 'a-a DINGIR.DINGER gim-ra-šú-un " ^(١١٧)

أي: دعه يرمى كل الآلهة مثل الماشية.

وتقابلها في اللغة العبريّة مفردة **צאן** بمعنى: ضأن، غنم، شاه، نعجة،^(١١٨) ومن أمثلتها:

" וַיִּצְדַּק לְלִבָּת אֶת-צִדְקוֹ וַיִּהְיֶה-הָרְבֵל לְעַלְוֵה לְאֵן וְקִין הָיָה לְבִד אֶדְמָה " ^(١١٩)

أي: ثم عادت فولدت أخاه هابيل فكان هابيل راعي غنم وقاين كان يحرق الأرض.

فكما لوحظ سابقاً أن اللفظة الأكديّة قد وردت بصيغتين هما **šānu** و **šī'anu** إذ حدث فيها إعلال، وهذه هي إحدى حالات الإعلال الناتجة عن إلتقاء صوتا علة في كلمة واحدة أو تم فصلهما بالهمزة () فيدغمان ويقلبان صوت علة طويل لا سيما في اللهجات الحديثة وعند البابليين يحدث هذا الإدغام والقلب بوقت مبكر،^(١٢٠) وهذا ما حدث في اللفظتين المذكورتين.

وفي السريانيّة وردت بصيغة **šēnu** بمعنى: ضأن، غنم، رعية،^(١٢١) وهو إسم مؤنث موضوع للجنس يقع على الذكور والإناث وعليها جميعاً،^(١٢٢) ومن أمثلتها:

" **ܘܒܬܝܢܝܢ ܕܝܫܘܢܝܢ ܕܫܘܢܝܢ ܘܕܝܫܘܢܝܢ ܕܫܘܢܝܢ ܘܕܫܘܢܝܢ ܕܫܘܢܝܢ** " ^(١٢٣)

أي: مكتوب أضرب الراعي فتتبدد الخراف ورعيته.

لقد تشابهت اللفظة الأكديّة **šēnu** مع **צאן** العبريّة و **šēnu** السريانيّة والضأن العبريّة، إلا إنه في اللفظة السريانيّة بدأت الكلمة بحرف العين وليس الصاد كما في اللفظتين الأكديّة والعبريّة وهذا الأمر يحصل بسبب الأبدال في اللغات السامية، وهو إن دل على شيء فيدل على إن أصل الكلمة بالصاد كما وردت في العبريّة ذلك أن كل ضاد عربيّة يقابلها على الأغلب صاد أكديّة وعين في السريانيّة وخير مثال عن ذلك هو كلمة أرض العبريّة التي يقابلها **ersētu** الأكديّة و أرعًا السريانيّة والتي سنذكرها في الفصل الثالث، فإذا قارنا هذه الأصوات في اللغة الواحدة سنجد أن لأن الصاد أسلية والعين حلقية ومخرجهما متباعدا وهما يتقاربان بالأصمات وحده^(١٢٤) وأن الكلمة جاءت في العبريّة بحرف الضاد التي تنفرد به، وإذا ما قارناها مع اللفظة الأكديّة فسنلاحظ حدوث الإبدال بين الضاد والصاد، لأنهما يتفقان في الإطباق والاستعلاء والأصمات والرخاوة.^(١٢٥)

يرى عدد من الباحثين إن حرف الضاد (ض) كان موجوداً في اللغة الأكديّة شأنه شأن سائر الأصوات الشجرية^(١٢٦) وهي (ج، ش، ي، ض) لأنها موجودة في اللغة الأم إذ تشير الدراسات اللغوية المقارنة بين اللغات

الإدارية والإقتصادية والقوانين وكذلك النصوص الطبية وذلك لأهميته في الحياة الإقتصادية.^(١٤٤) وأيضاً في الأمثال.^(١٤٥)

الخاتمة:

١. أن دراسة ألفاظ الحيوانات المدجّنة في اللغات السامية القديمة، وتحديدًا في الأكديّة والعبريّة والسريانيّة، تكشف عن تشابهات لغوية تعكس وحدة الأصل السامي المشترك.
٢. من خلال الدراسة المقارنة أظهرت وجود تغييرات في الكثير من الأصوات بين مفردات هذه اللغات وذلك بسبب التباعد المكاني والزمني بين تلك الشعوب التي تكلمت تلك اللغات.
٣. احتفظت اللغات السامية بالكثير من الألفاظ المشتركة ومن بينها تلك التي تخص الحيوانات مع حدوث تغييرات منها الإبدال والإعلال والقلب المكاني والإدغام.
٤. هناك بعض الألفاظ كانت دخيلة إلى الأكديّة عن طريق اللغة السومرية ومن بعدها انتقلت إلى اللغات الجزرية الأخرى.

(1) Cad, a 1, p. 141.

(2) CDA, p. 6. / AhW 1. P. 15.

(٣) بوغوزكوي أو بوغازكول وسابقاً كانت تسمى حاتوشا أو هاتوسا هي منطقة جبلية تبعد ما يقارب من (٢٠٠ كم) شرق أنقرة الواقعة حالياً في تركيا الحالية وكانت من أهم العواصم الحثية بشكل خاص إتخذها الملوك الحيثيون قديماً عاصمة للإمبراطورية الحثية، تم إكتشاف المدينة في تركيا الحالية عام ١٨٣٤ المستكشف الفرنسي تشارلز تيكسييه ثم توالت الحفريات والتنقيب والدراسة عن هذه العاصمة، ينظر:

Al-Mayahy, Hiba Khair Allah Jariu, The Hittite Capitals “Hattusha as a Model”, Studies in History and Archaeology Journal, Supplement to Issue (93), September 2024, p. 142.

(4) budge, wallis and king, i.e, annals of the king of Assyria, vol.1, London, 1902, p.69.

(5) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 896.

(6) Samuel 1, 28: 24.

(7)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 526.

(8) Hebrews, 9: 13.

(9) Sulaiman, Amer, The Akkadian Language (Babylonian-Assyrian), Mosul, 2005, p. 114

(10)Aboud, Maysaa Saeb Rafeh, The Sound of (Ain) in Classical Arabic and the Island Languages: A Comparative Study, Middle East Research Journal, Volume 6, Issue 45, 2018, p. 557

(١١) الإعجام والإهمال هي حالتين يتغير فيها نطق بعض الحروف في اللغة العبرية، فهناك ستة حروف في اللغة العبرية تلفظ على شكلين، وهي حروف (بجد كفت) وتنطق معجمة إذا كان داخلها نقطة، وإذا كانت من دون نقطة فتتلفظ مهملة، ينظر:

Kamal, Rabhi, Hebrew Language Lessons, Damascus: Third Edition, 1963, pp. 70-71.

(١٢) التريخ هو تغيير طريقة نطق ستة حروف في اللغة السريانية إلى لفظ آخر مقارب لها، وهذه الحروف هي (بجد كفت) وترتكز بوضع نقطة تحتهما، للمزيد ينظر:

Al-Maqdisi, Bishop Timothy Jeremiah, Syriac Grammar, translated by Kawthar Najib, second edition, Erbil, 2006, p. 32.

(١٣) إختلفت الآراء في هذا الموضوع ما إذا كان صوت الجيم أصيل في العربية أم دخل مستبدل بصوت الجيم القاهرية الموجود في جميع اللغات الجزرية كافة، حول ذلك ينظر:

Saber, Abbas Ibrahim, Substitution and l'laI in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language, Unpublished PhD Thesis, University of Baghdad, 2021, pp. 146-147.

(14)Al-Zoubi, Amina Saleh, The Historical Change of Sounds in the Arabic Language and Semitic Languages, Jordan, 2008, p. 55.

(15)Ghwanmeh, Hussein Mustafa, and Obeidat, Mahmoud Mubarak Abdullah, Semitic phonetic variations of disturbing linguistic sounds, Al-Quds Open University Journal for Research and Studies, Issue Twenty-Six (1), January 2012, p. 293.

(16)Amayreh, Ismail Ahmad, Researches in Orientalism and Language, First Edition, Amman, 1996, p. 204.

(17)Hanun, Nael, The Cuneiform Dictionary: A Dictionary of the Akkadian, Sumerian and Arabic Languages, Part One, Baghdad, 2001, p. 136.

(١٨) ماري: هي مدينة قديمة تقع على الفرات عند الحدود العراقية - السورية الحالية وتعرف اليوم بتل الحريري، عرفت من خلال ما جاء عنها في اللوائح الملكية لبلاد ما بين النهرين بإعتبارها مقر السلالة الملكية العاشرة بعد الطوفان، تم تعيين مركز هذه المدينة عام ١٩٣٣ إثر تنقيبات قام بها أندريه بارو، ينظر:

Aboudi, Henry, Dictionary of Semitic Civilizations, Lebanon, Second Edition, 1991, p. 763.

(19)Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, unpublished MA thesis, University of Baghdad, 1997, p. 159,

Maekawa, K., “ The ass and the Onager in Sumer in the Late Third “, ASJ, 1979, p. 35 – 45.

(٢٠) التطور في اللغة أمر حتي وهو في معناه التغيير الذي يطرأ على اللغة سواء في مفرداتها أو دلالة مفرداتها، للمزيد ينظر:

Abu Awda, Khalil Awda, Semantic Development between the Language of Pre-Islamic Poetry and the Language of the Holy Qur'an: A Comparative Semantic Study, Jordan, First Edition, 1985, p. 45.

(21)Lisan al-Arab, Part Nine, p. 66.

(22)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, p. 71.

(23) CAD a 2, p. 481.

(24) CUNEIFORM TEXTS FROM BABYLONIAN TABLETS, &C., IN THE BRITISH MUSEUM, PART XXXIII, TABLET 22. / CAD, A 2, P. 482.

(25)Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 447.

(26) Judges, 5: 10.

(27)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 46.

(28) Matthew, 21: 5.

(29)Lisan al-Arab, Vol. 1, p. 63.

(30)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, p. 96.

(31) CDA, 48.

(32) CAD,b, p.323.

(33)Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 471.

(34) Leviticus, 3: 1.

(35)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 78.

(36)Audo, Thomas, The Treasure of the Syriac Language, Part One, Mosul, 1897, p. 69.

(37)Al-Qardahi, Gabriel, Al-Lubab, Syriac-Arabic Dictionary, Second Edition, Damascus, 1994, p. 138.

(38) Genesis, 18: 7.

(39)Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, unpublished MA thesis, University of Baghdad, 1997, p. 127.

- (40) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 132.
- (41) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 181.
- (42) CAD, e, p. 181.
- (43) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 904.
- (44) Leviticus, 3: 12.
- (45) Audo, Thomas, The Treasure of the Syriac Language, Part One, Mosul, 1897, p. 218.
- (46) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 553.
- (47) Hebrews, 11: 37.
- (48) Hebo, Ahmed Rahim, Semitic Sounds between Writing and Speech, in Arabic Studies in the Book of Tribute to the German Orientalist Wolf Dietrich Fischer, prepared and published by: Hashem Ismail Al-Ayyubi, first edition, 1994, p. 64.
- (49) Boulos, Amal Adi, Types of Assimilation in the Syriac Language (A Comparative Semitic Linguistic Study), Journal of Literature, Volume 1, Issue 143, December 2022, p. 518.
- (50) Al-Jubouri, Ali Yassin, Dictionary of the Sumerian-Akkadian-Arabic Language, p. 1106.
- (51) Saeed, Basil Ayad, Animal Wealth in Ancient Iraq, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008, p. 53.
- (٥٢) وهي منطقة تقع قرب كركوك، وقد أثبتت التنقيبات الأثرية أنها أقدم القرى الزراعية المكتشفة حتى الآن وتعود إلى العصر الحجري الحديث، ينظر:
- Sulayman, Amer, Iraq in Ancient History, Part One, previous source, p. 93.
- (٥٣) نسبة إلى موقع أثري اسمه حلف يقع على الحدود التركية السورية ضمن الحدود السورية أظهرت التنقيبات الأثرية في الموقع ان اسمه القديم كان غوزانا حيث كان عاصمة لمملكة آرامية ازدهرت في القرن العاشر قبل الميلاد، ينظر:
- Sulaiman, Amer, Iraq in Ancient History, Part One, A Brief History of Politics, Mosul, 2010, p. 95.
- (54) Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, previous source, p. 142.
- (55) Lisan al-Arab, Vol. 2, p. 215.
- (56) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 149.
- (57) CDA, 87.
- (58) CAD, g, p. 9.
- (59) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 481.
- (60) Judges, 13: 15.
- (61) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 92.
- (62) Matthew, 25: 32.
- (63) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 1٥١.
- (64) CDA, P. 89.
- (65) CAD, g, p. 36.
- (66) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 492.
- (67) Leviticus, 11: 4.
- (68) Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 111
- (69) Matthew, 3: 4.
- (70) Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. ٣٢٨.
- (٧١) وهي معركة دارت عند مدينة القرقار عام ٨٥٣ ق.م بين المملكة الآشورية بقيادة الملك سُلمان اشريد (شلمانصر الثالث) من جهة وبين حلف ضم عددا من القبائل الآرامية واليهودية وكذلك العرب الذين شاركوا فيها بقيادة الملك جيندبو، وأيضا عززت مصر

ذلك الحلف بألف مقاتل، وقد دون الملك الآشوري تفاصيل تلك المعركة وذكر ان العرب شاركوا فيها بالجمال، وأنهت بهزيمة ساحقة لجيوش الحلفاء وحرق وتدمير مدينة القرقار بالكامل وقتل ١٤٠٠٠ من جنود الحلف، ينظر:

Al-Ramli, Najm Mahmoud Khalaf, *The Arabs in Cuneiform Sources*, Dar Raslan, 2023, p. 140 and beyond.

(72) Baqir, Taha, *From Our Ancient Linguistic Heritage: What is Called in Arabic "Al-Dakhil" (The Foreign Word)*, 1980, pp. 43-44.

(73) Saeed, Basil Ayad, *Animal Wealth in Ancient Iraq*, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008, p. 48.

(74) Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, *Animals in Ancient Iraqi Literature*, previous source, p. 172.

(75) Al-Jubouri, Ali Yassin, *Akkadian-Arabic Dictionary*, previous source, p. 159.

(76) CAD, g, p. 94.

(77) Segev, David, *Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic*, 2008, p. 484.

(78) Genesis, 49: 9.

(79) Manna, Eugene, *Chaldean-Arabic Dictionary*, Beirut, 1975, p. 122.

(80) Al-Houdhra, *Book of Prayers of the Church of the East*, India, 1960, p.

(81) Al-Fatlawi, Sattar Abdul-Hassan Jabbar, and Al-Rubaie, Huda Saleh Muhammad Ali, *Substitution in the Syriac Language: A Comparative Study with the Arabic Language*, op. cit., p. 252. Also see: Al-Fatlawi, Sattar Abdul-Hassan Jabbar, and Al-Rubaie, Huda Saleh Muhammad Ali, *Dictionary of Linguistic Substitution in the Syriac Language: A Comparative Study with the Arabic Language*, op. cit., p. 121.

(82) Ahw, p. 375. / CAD, i-j, p. 110. / CDA, p. 128.

(83) Al-Jubouri, Ali Yassin, *Akkadian-Arabic Dictionary*, previous source, p. 218.

(84) Marai, Eid, *The Akkadian Language*, Damascus, 2012, p. 177.

(85) Al-Ubaidi, Khaled Haidar Othman Hafez, *Babylonian Border Stones (Kadurru)*, unpublished MA thesis, University of Mosul, 2001, p. 63.

(86) Segev, David, *Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic*, 2008, p. 597.

(87) Judges, 4: 20.

(88) Manna, Eugene, *Chaldean-Arabic Dictionary*, Beirut, 1975, p. 248.

(89) Warda, Giorgis, *Diwan Al-Qasas*, collected by Deacon Ronnie Beth Yip Aalaha, Part One, Dohuk, 2014, p. 329.

(90) Al-Jubouri, Salem Yahya, *The Hamza in the Akkadian Language - A Phonetic Study*, *Journal of Mesopotamian Antiquities*, Volume: 3, 2018, p. 60.

(91) Saber, Abbas Ibrahim, *Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language*, p. 229.

(92) Numan, Fadhila Subaih, *Common Natural Words between Arabic and Akkadian*, First Edition, Damascus, 2017, p. 125.

(٩٣) نسبة إلى تل العبيد القريب من مدينة أور حيث كشف فيه عن فخار ملون مميز، ويعد دور العبيد أقدم دور استيطان في القسم الجنوبي من العراق، ينظر:

Sulaiman, Amer, *Iraq in Ancient History, Part One, A Brief History of Politics*, Mosul, 2010, p. 95.

(٩٤) دور الوركاء نسبة إلى مدينة الوركاء التي اخترعت فيها أقدم العلامات الصورية، والتي كانت تعرف قديماً باسم اوروك، ودور جمدة نصر أي تل نصر نسبة إلى اسم هذا التل القريب من موقع مدينة كيش، ينظر:

Sulayman, Amer, *Iraq in Ancient History, Part One*, 98.

(95) Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, *Animals in Ancient Iraqi Literature*, p. 159.

(96) Ahw 1, p. 424. / CAD, K, p. 68. / CDA, p. 142.

(97) Al-Jubouri, Ali Yassin, *Akkadian-Arabic Dictionary*, previous source, p. 243.

- (98) LAMBERT, W.G, Babylonian Wisdom Literature, (BWL), EISENBRAUNS, 1996, P 192: 9.
- (99) Ibn Shushan, Hebrew Dictionary of Hebrews, 1979, p. 1054.
- (100) Chronicles, 23: 19.
- (101)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 337.
- (102) 2 Peter, 2: 22.
- (١٠٣) هو كهف يقع على بعد نحو (٢٠) ميلاً شرق جمجمال وجد فيه آثار للعصر الحجري القديم الأعلى في العراق بالإضافة إلى مواقع أخرى، ينظر:
- Baqir, Taha, Introduction to the History of Ancient Civilizations, Part One, Second Edition, Dar Al-Warraaq, 2012, p. 206.
- (104)Al-Nadawi, Nisreen Jabr Obaid, The Dog in the Civilization of Mesopotamia, Unpublished Master's Thesis, University of Baghdad, 2021, p. 24.
- (105) ibid, p. 50.
- (106) Ahw 2, p. 1051. / cad, s, p. 328. / CDA, p. 325.
- (107)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 533.
- (108) Harris, craig Anthony, mastararbeit / masters thesis, signs from livestock: tablets 41 – 43 of the divination series Šumma ālu, Vienna, 2022, p. 159.
- (109) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 865.
- (110) Exodus, 14: 23.
- (111)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 486.
- (112) Revelation, 6: 2.
- (113)Saeed, Basil Ayad, Animal Wealth in Ancient Iraq, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008, p. 35.
- (114)Shanawa, Muhannad Ashour, Horses in Mesopotamia, Al-Adab Magazine, Supplement to Issue 125 (June), 2018, p. 432.
- (115)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 546.
- (116)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 543.
- (117) Talon, Philippe, state archives of Assyria cuneiform texts, vol, iv, Enūma Eliš, Helsinki, 2005, p. 75.
- (118) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 978.
- (119) Genesis, 4: 2.
- (120)Saber, Abbas Ibrahim, Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language, p. 251.
- (121)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 552.
- (122) Al-Qardahi, Gabriel, Al-Lubab, Syriac-Arabic Dictionary, Second Edition, Damascus, 1994, p. 871.
- (123) Matthew, 26: 31.
- (124)Al-Halabi, Abu al-Tayyib Abd al-Wahid ibn Ali al-Lughawi, Part Two, p. 256.
- (125) ibid, p. 240.
- (١٢٦) سُمِّيَتْ شجرية لأن مخرجها من شجر الفم وهي المنطقة الواقعة بين وسط اللسان وما يقابله من الحنك الأعلى، ينظر:
- Al-Farahidi, Al-Khalil bin Ahmed, The Book of Al-Ain Arranged Alphabetically, Arranged and Investigated by: Dr. Abdul Hamid Handawi, Part One, Beirut, 2003, p. 41.
- (127)Saber, Abbas Ibrahim, Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language, p. 146.
- (128)Ismail, Khaled Salem, The Effect of Verbal Convergence on the Congruence of Verb Meanings between Akkadian and Arabic, Journal of Rafidain Literature, Issue 43, June 2006, p. 137.

- (129)Al-Tamimi, Abdullah Ali Muhammad, The Impact of Cuneiform Writing and Deciphering Its Symbols on the Pronunciation of the Sumerian and Akkadian Languages, Tikrit University Journal of Science, Vol. 18, No. 4, June 2011, p. 329.
- (130)Lisan al-Arab, Vol. 8, p. 7.
- (131)Saeed, Basil Ayad, Animal Wealth in Ancient Iraq, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008, p. 55.
- (132) Ahw, p. 1287. / CAD, š 3, p. 369. / CDA, 388.
- (133)Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary, previous source, p. 642.
- (134) Talon, Philippe, state archives of Assyria cuneiform texts, vol, iv, Enūma Eliš, Helsinki, 2005, p. 55.
- (135) Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008, p. 1080.
- (136) Chronicles, 25: 4.
- (137)Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975, p. 833.
- (138)Hebrews, 10: 4.
- (139)Al-Halabi, The Book of Substitution, Part One, previous source, p. 94.
- (140)Brockelmann, Carl, Semitic Philology, op. cit., p. 39.
- (141)Al-Halabi, The Book of Substitution, Part One, previous source, p. 175.
- (142)Kamal, Rabhi, Substitution in the Light of Semitic Languages, previous source, p. 130.
- (143)Sulaiman, Amer, The Akkadian Language (Babylonian-Assyrian), Mosul, 2005, p. 131.
- (144)Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, p. 113.
- (145)Al-Fatlawi, Ahmed Habib Sanid, Al-Husseini, Mona Ismail Muhammad, The Bull in the Proverbs and Sayings of Ancient Iraq, Journal of Humanities/College of Education for Humanities, Volume 13, Issue 4, December 2023, p. 1.

Bibliography of the Arabic References:

- Al-Mayahy, Hiba Khair Allah Jariu, The Hittite Capitals “Hattusha as a Model”, Studies in History and Archaeology Journal, Supplement to Issue (93), September 2024.
- Aboud, Maysaa Saeb Rafeh, The Sound of (Ain) in Classical Arabic and the Island Languages: A Comparative Study, Middle East Research Journal, Volume 6, Issue 45.
- Al-Maqdisi, Bishop Timothy Jeremiah, Syriac Grammar, translated by Kawthar Najib, second edition, Erbil, 2006.
- Al-Zoubi, Amina Saleh, The Historical Change of Sounds in the Arabic Language and Semitic Languages, Jordan, 2008.
- Amayreh, Ismail Ahmad, Researches in Orientalism and Language, First Edition, Amman, 1996.
- Audo, Thomas, The Treasure of the Syriac Language, Part One, Mosul, 1897.
- Al-Qardahi, Gabriel, Al-Lubab, Syriac-Arabic Dictionary, Second Edition, Damascus, 1994.
- Abdul Latif, Saja Mu'ayyad, Animals in Ancient Iraqi Literature, unpublished MA thesis, University of Baghdad, 1997.
- Al-Jubouri, Ali Yassin, Akkadian-Arabic Dictionary,
- Aboudi, Henry, Dictionary of Semitic Civilizations, Lebanon, Second Edition, 1991.

-
- Abu Awda, Khalil Awda, Semantic Development between the Language of Pre-Islamic Poetry and the Language of the Holy Qur'an: A Comparative Semantic Study, Jordan, First Edition, 1985.
 - Al-Ramli, Najm Mahmoud Khalaf, The Arabs in Cuneiform Sources, Dar Raslan, 2023.
 - Al-Houdhra, Book of Prayers of the Church of the East, India, 1960.
 - Al-Fatlawi, Ahmed Habib Sanid, Al-Husseini, Mona Ismail Muhammad, The Bull in the Proverbs and Sayings of Ancient Iraq, Journal of Humanities/College of Education for Humanities, Volume 13, Issue 4, December 2023.
 - Al-Fatlawi, Sattar Abdul-Hassan Jabbar, and Al-Rubaie, Huda Saleh Muhammad Ali, Substitution in the Syriac Language: A Comparative Study with the Arabic Language.
 - Al-Fatlawi, Sattar Abdul-Hassan Jabbar, and Al-Rubaie, Huda Saleh Muhammad Ali, Dictionary of Linguistic Substitution in the Syriac Language: A Comparative Study with the Arabic Language.
 - Al-Tamimi, Abdullah Ali Muhammad, The Impact of Cuneiform Writing and Deciphering Its Symbols on the Pronunciation of the Sumerian and Akkadian Languages, Tikrit University Journal of Science, Vol. 18, No. 4, June 2011.
 - Al-Jubouri, Salem Yahya, The Hamza in the Akkadian Language - A Phonetic Study, Journal of Mesopotamian Antiquities, Volume: 3, 2018.
 - Al-Nadawi, Nisreen Jabr Obaid, The Dog in the Civilization of Mesopotamia, Unpublished Master's Thesis, University of Baghdad, 2021.
 - Al-Halabi, The Book of Substitution, Part One, previous source
 - Segev, David, Arabic-Hebrew Dictionary, Hebrew-Arabic, 2008.
 - Manna, Eugene, Chaldean-Arabic Dictionary, Beirut, 1975.
 - Sulaiman, Amer, The Akkadian Language (Babylonian-Assyrian), Mosul, 2005.
 - Kamal, Rabhi, Hebrew Language Lessons, Damascus: Third Edition, 1963.
 - Saber, Abbas Ibrahim, Substitution and I'lal in the Akkadian Language: A Comparative Study with the Arabic Language, Unpublished PhD Thesis, University of Baghdad, 2021.
 - Ghwanmeh, Hussein Mustafa, and Obeidat, Mahmoud Mubarak Abdullah, Semitic phonetic variations of disturbing linguistic sounds, Al-Quds Open University Journal for Research and Studies, Issue Twenty-Six (1), January 2012.
 - Hanun, Nael, The Cuneiform Dictionary: A Dictionary of the Akkadian, Sumerian and Arabic Languages, Part One, Baghdad, 2001.
 - Hebo, Ahmed Rahim, Semitic Sounds between Writing and Speech, in Arabic Studies in the Book of Tribute to the German Orientalist Wolf Dietrich Fischer, prepared and published by: Hashem Ismail Al-Ayyubi, first edition, 1994.
 - Boulos, Amal Adi, Types of Assimilation in the Syriac Language (A Comparative Semitic Linguistic Study), Journal of Literature, Volume 1, Issue 143, December 2022.
 - Saeed, Basil Ayad, Animal Wealth in Ancient Iraq, Unpublished Master's Thesis, University of Mosul, 2008.

-
- Sulaiman, Amer, Iraq in Ancient History, Part One, A Brief History of Politics, Mosul, 2010.
 - Baqir, Taha, From Our Ancient Linguistic Heritage: What is Called in rabic "Al-Dakhil" (The Foreign Word), 1980.
 - Marei, Eid, The Akkadian Language, Damascus, 2012.
 - Al-Ubaidi, Khaled Haidar Othman Hafez, Babylonian Border Stones (Kadurru), unpublished MA thesis, University of Mosul, 2001.
 - Warda, Giorgis, Diwan Al-Qasas, collected by Deacon Ronnie Beth Yab Aalaha, Part One, Dohuk, 2014.
 - Numan, Fadhila Subaih, Common Natural Words between Arabic and Akkadian, First Edition, Damascus, 2017.
 - Ibn Shushan, Hebrew Dictionary of Hebrews, 1979.
 - Baqir, Taha, Introduction to the History of Ancient Civilizations, Part One, Second Edition, Dar Al-Warraq, 2012.
 - Shanawa, Muhannad Ashour, Horses in Mesopotamia, Al-Adab Magazine, Supplement to Issue 125 (June), 2018.
 - Al-Qardahi, Gabriel, Al-Lubab, Syriac-Arabic Dictionary, Second Edition, Damascus, 1994.
 - Al-Halabi, Abu al-Tayyib Abd al-Wahid ibn Ali al-Lughawi, Part Two
 - Al-Farahidi, Al-Khalil bin Ahmed, The Book of Al-Ain Arranged Alphabetically, Arranged and Investigated by: Dr. Abdul Hamid Handawi, Part One, Beirut, 2003.
 - Ismail, Khaled Salem, The Effect of Verbal Convergence on the Congruence of Verb Meanings between Akkadian and Arabic, Journal of Rafidain Literature, Issue 43, June 2006.
 - Kamal, Rabhi, Substitution in the Light of Semitic Languages, previous source.